



彩图注音版

一 · 生 · 必 · 读 · 的 · 经 · 典

著名儿童文学作家 **曹文轩** 大力推荐

# 钢铁是怎样炼成的

原著 / [苏联] 尼·奥斯特洛夫斯基



北京日报报业集团  
同心出版社

图书在版编目(CIP)数据

钢铁是怎样炼成的 / (苏)奥斯特洛夫斯基原著;段会卿改写.

—北京:同心出版社,2008

(一生必读的经典)

ISBN 978-7-80716-655-9

I.钢… II.①奥…②段… III.长篇小说—苏联—缩写本

IV.I512.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第164000号

一生必读的经典

# 钢铁是怎样炼成的

|      |               |
|------|---------------|
| 策划   | 安洪民           |
| 原著   | [苏联]尼·奥斯特洛夫斯基 |
| 改写   | 段会卿           |
| 绘画   | 周真红           |
| 责任编辑 | 宛振文 段惠贤       |
| 封面设计 | 王娟            |
| 版式设计 | 王雪 刘璐         |

|      |  |
|------|--|
| 出版   | 同心出版社  |
| 地址   | 北京市东城区朝阳门南小街6号楼303                                       |
| 邮编   | 100010   |
| 发行电话 | (本市)(010)65255876 65251756<br>(外埠)(010)88356825 88356856 |
| 总编室  | (010)65252135  |
| 印刷   | 廊坊市兰新雅彩印有限公司   |
| 经销   | 各地新华书店   |
| 版次   | 2009年1月第1版 第1次印刷   |
| 开本   | 787×1092 1/16  |
| 印张   | 12   |
| 字数   | 63千字   |
| 定价   | 16.80元   |



彩图注音版

一 · 生 · 必 · 读 · 的 · 经 · 典

著名儿童文学作家 **曹文轩** 大力推荐

# 钢铁是怎样炼成的

原著 / [苏联] 尼·奥斯特洛夫斯基



北京日报 报业集团  
同心出版社



# 人因阅读而高贵

曹文轩

**我**们在猝不及防之间，进入了一个读图的时代：图画在日甚一日地挤压文字，文字的地位正在受到图画的严重挑战，文字的势力已不可遏制地走向衰败。

**当**下儿童与文字的疏离，已经使儿童无论在心理还是在性格以及知识的深度等方面都出现了不良迹象。前辈们从文字中所领略到的奇妙思想、优美的人生境界和文字本身所具有的韵味与美感，他们恐怕已很难再有深刻的体会了。

**读**图时代，究其本质就是一个浏览的时代。鉴于如此现实，我们才更有责任向孩子们诉说文字世界的种种好处。

**此**刻，你即将打开的这一套普及本少儿文学经典读物，正是从人类文化长河中最优秀的文字里演绎而成，穿插其中的拼音和插图，只是在呈现方式上更



体己地照顾了读者的接受能力,丝毫未残损其文本应有的完整和精彩。为我们开出书单的是一批对阅读和儿童成长卓有研究的专家,将此书单付诸推广的是在缤纷的图书市场中坚守自身文化理想的同心出版社。我是一个经常编书的人,是一个要经常向别人开写书单也经常向别人索取书单的人。读了几十年的书,做了几十年的书的筛选,我对我阅读视野之开阔,对书之好赖的判断、选择,都已经比较自信。我不得不佩服他们在当前背景下,能心无旁骛,潜心思考,上溯到人类文化的精髓深处,筛选出这样的书目。这是一份有见地的、有个性的、对儿童成长负责的书目。一个好的中医,其水平的高低,最后就全显示在他所开的一纸药方上。而一个好的出版人,其水平最终是显示在他的一纸书目上。

**翻**阅这套历时近一年、以集团军力量推出的经典读本,我们不难发现:其中蕴含的哲学意味,将帮助我们透过丰富多彩的万物来认识这个世界的真理;其中连带出的历史痕迹,让我们知道了自己的过去,从而使我们避免了因为没有过去而可能产生的孤独与恐惧;至于这些寓言、童话和小说所表现的文学品质,满足了我们需要的情感的需要,并帮助我们在年幼时就形成高雅的人生情调,使成年后的生活与人生获得必要的质量。

**我**们要用全部的经验、全部的智慧和全部的才情写出那些足以吸引孩子的书,出版社要用先进的出版理念和高尚的文化理想力推好书,并通过这些书告诉孩子们一个最朴素也是最美丽的道理:一本好书就如同一轮太阳,读书长精神!

一 生 必 读 的 经 典



# 目录

Contents



## 第一部分

- 神学课上的麻烦 8
- 劳动生涯开始了 14
- 这就是社会的底层 20
- 陌生的客人 28
- 36 保尔的战利品
- 44 又干了一架
- 52 亲人啊,你在哪里
- 60 湖边的重逢
- 68 青春的萌动
- 74 有意思的友谊



- 虐待大屠杀 82
- 朱赫来失踪了 90
- 我什么都不知道 100
- 牢狱里的故事 110
- 友谊万岁 120
- 战争的残酷 126
- 九死一生 134
- 首先属于党 140
- 投入新战斗 144



## 第二部分

- 150 保尔的爱情观
- 154 接受新使命
- 158 钢铁是这样炼成的
- 167 邂逅冬妮娅
- 172 奄奄一息
- 178 我怎么能死呢
- 182 逐渐成熟的保尔
- 187 重返队伍



钢铁是怎样炼成的





# 第一部分



保尔简直不敢相信,人生会变化得这样快。生活真是变幻莫测:一会儿乌云满天,一会儿太阳又露出笑脸。早晨他还在阴暗的牢房里,现在却衣冠整洁地坐到了冬妮娅身边……





## 神学课上的麻烦

nǐ men dāngzhōng fù huó jié qián dào wǒ jiā li bǔ kǎo guo de dōu  
“你们当中，复活节前到我家里补考过的，都  
gěi wǒ zhàn qǐ lái wǎ xī lǐ shén fu mìng lìng dào kè zhuō yǐ yī zhèn  
给我站起来！”瓦西里神父命令到。课桌椅一阵  
xiǎng sì gè nán shēng liǎng gè nǚ shēng zhàn le qǐ lái shén fu duì liǎng gè nǚ  
响，四个男生、两个女生站了起来。神父对两个女  
shēng bǎi bǎi shǒu shuō nǐ men zuò xià tā de xiǎo yǎn jīng hū shān hū shān  
生摆摆手，说：“你们坐下。”他的小眼睛忽闪忽闪  
de shěn shì zhe sì gè nán shēng tū rán měng hè dào guò lái nǐ men zhè xiē  
地审视着四个男生，突然猛喝到：“过来，你们这些



huó bǎo  
活宝！”

sì gè nán shēng wǎng qián nuó zhe jiǎo bù jǐ zài yī qǐ shén fu bī  
四个男生 往前挪着脚步，挤在一起。神父逼  
dào gēn qián wèn nǐ men shéi chōu yān nán shēng yì kǒu tóng shēng de qīng  
到跟前，问：“你们谁抽烟？”男生异口同声地轻  
shēng shuō bù huì chōu hún dàn dōu bù huì chōu nà fā miàn li de yān  
声说：“不会抽。”“混蛋！都不会抽，那发面里的烟  
mò er shì zěn me lái de hng dōu gěi wǒ fān chu kǒu dai  
末儿是怎么来的？哼，都给我翻出口袋！”

sān gè nán hái er gè zì dòng shǒu tāo chū le kǒu dai li zá qī zá bā  
三个男孩儿各自动手，掏出了口袋里杂七杂八  
de dōng xi fàng dào zhuō shàng shén fu āi gè jiǎn chá tā men de kǒu dai fèng  
的东西，放到桌子上。神父挨个检查他们的口袋缝  
er dàn shén me yě méi fā xiàn tā zhuǎn shēn dīng zhu dì sì gè nán hái er  
儿，但什么也没发现。他转身盯住第四个男孩儿，

zhè ge zhèng shì bǎo ěr kē chá jīn yī duì er hēi yǎn zhū yī tóu hēi fà  
这个正是保尔·柯察金，一对儿黑眼珠，一头黑发，  
huī chèn yī lán kù zi liǎng gè xī gài shàng dōu dǎ zhe bǔ dīng  
灰衬衣，蓝裤子，两个膝盖上都打着补丁。

nǐ gàn má zhàn zhe bù dòng  
“你干吗站着不动？”

wǒ gēn běn méi yǒu kǒu dai shuō zhe bǎo ěr bù yóu zì zhǔ de shēn  
“我根本没有口袋。”说着，保尔不由自主地伸  
shǒu mō le mō féng sǐ le de kǒu dai  
手摸了摸缝死了的口袋。

ā gēn běn méi yǒu kǒu dai nǐ yǐ wéi zhè yàng wǒ jiù bù zhī dào  
“啊，根本没有口袋！你以为这样，我就不知道  
shì nǐ gǎo de guǐ ma xiǎo hún dàn zhè huí nǐ xiū xiǎng zài shàng xué gǎn  
是你搞的鬼吗？小混蛋，这回你休想再上学。滚  
ba gǎn chu qu wǎ xī lǐ shén fu hěn hěn de jiū zhu bǎo ěr de ěr duo  
吧，滚出去！”瓦西里神父狠狠地揪住保尔的耳朵，  
bǎ tā tuī dào zǒu láng pēng de yī shēng guān shàng le mén  
把他推到走廊，“砰”的一声，关上了门。

bǎo ěr de yǎn li chōng mǎn le lèi shuǐ tā hún shēn chàn dǒu zhe yǎn  
保尔的眼里充满了泪水。他浑身颤抖着，眼  
qián chū xiàn mā ma nà zhāng qiáo cuì de liǎn wǒ gāi zěn yàng miàn duì mā ma a  
前出现妈妈那张憔悴的脸，“我怎样面对妈妈啊，  
tā yòu yào wèi wǒ nán guò le  
她又要为我难过了。”

shě pèi tuō fū kǎ shì yī zuò xiǎo chéng chéng qū rè re nào nào sì jiāo  
舍佩托夫卡是一座小城。城区热热闹闹，四郊  
shì xiāng cūn hé tián yě bǎo ěr hé mā ma mā lì yà jiù zhù zài zhè lǐ  
是乡村和田野。保尔和妈妈玛丽亚就住在这里。

bǎo ěr yǒu yī gè jiě jie hé yī gè gē ge jiě jie jià gēi le gōng  
保尔有一个姐姐和一个哥哥。姐姐嫁给了工  
rén guò zhe jǐn bā bā de rì zi gē ge ā ěr jiāo mǔ hěn xiǎo jiù qù tiě  
人，过着紧巴巴的日子；哥哥阿尔焦姆很小就去铁  
jiāng pù dāng xué tú le bái gěi rén jiā zuò le sān nián zá huó er ái dǎ shòu  
匠铺当学徒了，白给人家做了三年杂活儿，挨打受

mà tōu zhe xué le diǎn er shǒu yì rú jīn tā chéng le yōu xiù de qiángōng  
骂，偷着学了点儿手艺。如今他成了优秀的钳工，  
zài rì méi lín kǎ chéng de jī chē kù gōng zuò zhèng de bù duō yě hěn shǎo  
在日梅林卡城的机车库工作，挣得不多，也很少  
huí jiā  
回家。

mā ma gěi dà hù rén jiā zuò nǚ yōng dāng chú niáng měi tiān cóng zǎo máng  
妈妈给大户人家做女佣、当厨娘，每天从早忙  
dào wǎn hán xīn rú kǔ bǎo ěr cóng xiǎo jiù yǒu qiáng liè de xué xí yù wàng  
到晚，含辛茹苦。保尔从小就有强烈的学习欲望。  
jiù suàn yī zhāng táng zhǐ tā yě yào jiǎn qi lai liú zhe xiě zì yòng tā péng  
就算一张糖纸，他也要捡起来，留着写字用。他捧  
zhe jiě jie yòng guo de jiù kè běn rèn zhēn de niàn  
着姐姐用过的旧课本，认真地念。

mā ma shè fǎ ràng tā jìn le xiǎo xué bǎo ěr fēi cháng yòng xīn chéng  
妈妈设法让他进了小学。保尔非常用心，成  
jì yōu xiù jí shǐ shì shén xué kè yě rèn zhēn tīng jiǎng suǒ yǐ jiāo shén xué de  
绩优秀，即使是神学课也认真听讲，所以教神学的  
wǎ xī lǐ shén fu yī xiàng gěi tā dǎ mǎn fēn  
瓦西里神父一向给他打满分。

bù liào yī tiān shàng wǔ kè jiān xiū xi shí bǎo ěr hé huǒ bàn mǐ shí  
不料，一天上午课间休息时，保尔和伙伴米什  
kǎ zài yuàn zi li zhuī zú dǎ nào bù xiǎo xīn zhuàng dào le wǎ xī lǐ shén fu  
卡在院子里追逐打闹，不小心撞到了瓦西里神父。  
shén fu fā huǒ er le yī bǎ jiū zhu bǎo ěr mǐ shí kǎ jiàn le gǎn jǐn  
神父发火儿了，一把揪住保尔。米什卡见了，赶紧  
tǔ tǔ shé tou yī liú yān pǎo le shén fu hěn hěn de xùn le bǎo ěr yī  
吐吐舌头，一溜烟跑了。神父狠狠地训了保尔一  
dùn bī zhe wèn tā zài gēn shéi dǎ jià bǎo ěr bù yuàn gòng chū huǒ bàn shén  
顿，逼着问他在跟谁打架。保尔不愿供出伙伴。神  
fu jué dìng è tā yī dùn zhōng wǔ bù xǔ tā huí jiā chī fàn  
父决定饿他一顿，中午不许他回家吃饭。

yī wèi gāo nián jí de lǎo shī fā xiàn bǎo ěr dú zì zhàn zhe jiù bǎ tā  
一位高年级的老师发现保尔独自站着，就把他

lǐng jìn le jiào shì ràng tā gēn gāo nián jí de tóng xué yī kuài er tīng kè bǎo  
 领进了教室，让他跟高年级的同学一块儿听课。保  
 ěr ān jìng de zuò zai hòu pái rèn zhēn tīng jiǎng nà wèi lǎo shī shuō dì qiú  
 尔安静地坐在后排，认真听讲。那位老师说，地球  
 yǐ jīng cún zài le hǎo jǐ shí yì nián yè kōng zhōng de xiǎo xīng xīng qí shí dōu  
 已经存在了好几十亿年；夜空中的小星星其实都  
 shì bǐ dì qiú hái yào dà de tiān tǐ tài xīn qí le bǎo ěr de xiǎo  
 是比地球还要大的天体……太新奇了！保尔的小  
 nǎo dai li chōng mǎn le wèn hào  
 脑袋里充满了问号。

xià wǔ shén xué kè shàng bǎo ěr shí zài rěn bu zhù le jiù shuō shén  
 下午神学课上，保尔实在忍不住了，就说：“神  
 fu gāo nián jí de lǎo shī shuō dì qiú yǐ jīng cún zài le hǎo jǐ shí yì nián  
 父，高年级的老师说，地球已经存在了好几十亿年，  
 bìng bù xiàng shèng jīng li shuō de zhǐ yǒu wǔ qiān shén fu de liǎn zhàng  
 并不像《圣经》里说的只有五千……”神父的脸涨  
 de tōng hóng tiào qi lai dà jiào hún dàn hú shuō shén me yuán lái nǐ  
 得通红，跳起来大叫：“混蛋！胡说什么？原来你  
 shì zhè yàng xué shèng jīng de  
 是这样学《圣经》的！”

bǎo ěr hái méi míng bai zěn me huí shì jiù bèi shén fu jiū zhu le ěr  
 保尔还没明白怎么回事，就被神父揪住了耳  
 duo wǎng qiáng shàng zhuàng qù tā bèi zhuàng de bí qīng liǎn zhōng yǎn mào jīn  
 朵，往墙上撞去。他被撞得鼻青脸肿，眼冒金  
 xīng shén fu hái bù jiě qì yòu yī bǎ jiāng tā tuī chū le jiào shì  
 星。神父还不解气，又一把将他推出了教室。

bǎo ěr huí dào jiā li mā ma jiàn le xīn téng huài le dì èr tiān  
 保尔回到家里，妈妈见了心疼坏了。第二天，  
 mā ma lā zhe bǎo ěr dào xué xiào dào qiàn qiú qíng wǎ xī lǐ shén fu cái miǎn  
 妈妈拉着保尔到学校道歉求情。瓦西里神父才勉  
 qiǎng ràng tā liú xià kě shì hòu lái shén fu dòng bu dòng jiù zhǎo lǐ yóu bǎ  
 强让他留下。可是后来，神父动不动就找理由把  
 bǎo ěr niǎn chū jiào shì huò zhě ràng tā zhàn zài qiáng jiǎo shàng kè jiàn jiàn de  
 保尔撵出教室，或者让他站在墙角上课。渐渐地，

bǎo ěr de chéng jì xià jiàng le

保尔的成绩下降了。

bǎo ěr duì shén fu yòu hèn yòu pà fù huó jié qián shén xué kè shǒu cì  
保尔对神父又恨又怕。复活节前，神学课首次

bù jí gé de bǎo ěr bù dé bù hé jǐ gè jīng cháng bù jí gé de tóng xué jié  
不及格的保尔，不得不和几个经常不及格的同学结

bàn dào shén fu jiā li qù bǔ kǎo qí zhōng yǒu xiè liào shā hé mǐ shí kǎ  
伴，到神父家里去补考，其中有谢廖沙和米什卡。

shén fu jiào tā men xiān dào chú fáng li děng zhe jī ling de xiè liào shā  
神父叫他们先到厨房里等着。机灵的谢廖沙

kàn dào chú fáng fàng zhe zuò fù huó jié dàn gāo yòng de miàn tuán er tū rán xiǎng dào  
看到厨房放着做复活节蛋糕用的面团儿，突然想到

yī gè huài diǎn zi tā cháo bǎo ěr zhǎ zhǎ yǎn zhǐ zhǐ fā miàn rán hòu zhuǎn  
一个坏点子。他朝保尔眨眨眼，指指发面，然后转

guò tóu qu hé bié de tóng xué liáo qǐ tiān lai  
过头去和别的同学聊起天来。

bǎo ěr xīn lǐng shén huì cóng kǒu dai li tāo chū yī cuō yān mò er qiǎo  
保尔心领神会，从口袋里掏出一撮烟末儿，悄

qiǎo sā jìn miàn tuán er li yú shì zài shàng kè shí bù xìng jiù jiàng lín dào  
悄撒进面团儿里。于是，再上课时，不幸就降临到

le bǎo ěr tóu shang  
了保尔头上……



## 劳动生涯开始了

yǒu wǔ tiáo tiě lù xiàn zài shě pèi tuō fū kǎ jiāo guǐ shǐ zhè zuò xiǎo chéng  
有五条铁路线在舍佩托夫卡接轨，使这座小城  
chéng le jiāo tōng shū niǔ chē zhàn shàng zǒng shì jǐ mǎn le rén chē zhàn shí táng  
成了交通枢纽。车站上总是挤满了人，车站食堂  
yě shí fēn fán máng bǎo ěr zhèng gēn zhe mā ma cháo shí táng zǒu lái  
也十分繁忙。保尔正跟着妈妈朝食堂走来。

tā bèi xué xiào kāi chú hòu zhěng tiān mèn mèn bù lè de dāi zài jiā li  
他被学校开除后，整天闷闷不乐地待在家里。  
mā ma yě shī qù le dāng chú niáng de gōng zuò zhǐ shì zài jiā li bāng rén xǐ yī  
妈妈也失去了当厨娘的工作，只是在家里帮人洗衣





fú shēnghuó yuè lái yuè jǐn zhāng bǎo ěr yī xīn xiǎng chū diǎn er lì tīng shuō  
服，生活越来越紧张。保尔一心想出点儿力，听说  
chē zhàn shí táng yào tiān gè xué tú gōng jiù chán zhe mā ma yào lái shì shì  
车站食堂要添个学徒工，就缠着妈妈要来试试。

shí táng de lǎo bǎn piē le bǎo ěr yī yǎn lǎn yáng yáng de wèn duō  
食堂的老板瞥了保尔一眼，懒洋洋地问：“多  
dà le ? ”  
大了？”

mā ma gǎn jǐn huí dá suì  
妈妈赶紧回答：“12岁。”

ō ràng tā liú xià ba měi yuè lú bù shàng bān de rì zi guǎn  
“哦，让他留下吧。每月8卢布，上班的日子管  
fàn gàn yī tiān yī yè xiē yī tiān yī yè duì le kě bù zhǔn tōu dōng xī  
饭。干一天一夜，歇一天一夜。对了，可不准偷东西！”

tā bù huì tōu dōng xī de wǒ xiàng nín bǎo zhèng mā ma jí  
“他不会偷东西的，我向您保证！”妈妈急